

«La Demoiselle sauvage»

Vita ed obra da l'autura vallesana S. Corinna Bille (1912–1979)

■ S. Corinna Bille è naschida ils 29 d'avust 1912 a Losanna e morta ils 24 d'october 1979 a Sierre. Ses num oriund Stéphane ha ella midà pli tard en Corinna, rendend omagi al vitg natal da sia mamma (Corin, situà en la vischnanca vallesana da Crans-Montana). Corinna Bille è creschida si en il Vallais sco figlia dal vaidrer Edmond Bille. Durant ses temp da scola ha ella tranter auter passentà in onn en l'internat da las dominicanas a Lucerna; da quel temp è ella vegnida a savair da la mort da ses mez frar. Suenter avair terminà la scola commerciala a Sierre (1930) ha Bille frequentà ina scola superiura a Turitg ed er visità curs da litteratura a la Scola politecnica federala.

L'onn 1934 ha Corinna Bille maridà l'actor Vital Geymond. Cun el ha ella vivì a Paris (fin il 1936) ed è viaggiada en l'Italia ed en Spagna. Ma la lètg è ida dapart e Bille è returnada en il Vallais. Là ha ella emprendì a conuscher l'autur Maurice Chappaz (1916–2009). Els han maridà il 1947 e gi trais uffants; vers la fin dals onns 1950 èn els ids a star a Veyras.



Il 1939 è cumpari l'emprim cudesch da Bille, la collecziun da poesias «Printemps»; il

1944 è suandà ses emprim roman «Théoda». En il center da ses ritg operar litterar stattan però ils raquints e las novellas. Cun «La Fraise noire» (1968) è l'autura vegnida enconuscha sur ils cunfins da la Svizra ora; e cun «La Demoiselle sauvage» (1974) ha ella gudagnà il Prix Goncourt de la Nouvelle.

Corinna Bille è vegnida malsaua il 1979 durant in viadi tras l'Uniu sovietica ed è morta curt suenter ses return en l'ospital da Sierre.

En sia prosa realistica tematisescha l'autura per exempel la direzza da las cundiziuns da viver dal mund alpin, integrond però en sia lingua transparenta elements fantastics (siemis, il mund da la flora e fauna che sa maschaidan) e psicologics (malruaus, in'erotica innocenta, la brama suenter l'unitad paradisisca).

Sin la dumonda «Pertge scrivais Vus?» ha Corinna Bille respundi: «La ventura è insupportabla e la suffrientscha è insupportabla. Scriver è in remedi cunter l'insupportabel. Be mia lavur ma renda equilibrada, ma proveda cun la coerenza necessaria che ni il social, ni il religius, ni l'aventura e gnanc la maternità na ma pon dar.»

Il relasch en l'Archiv svizzer da litteratura

S. Corinna Bille ha prendì diversas chaschuns per documentar sia relaziun cun la Biblioteca naziunala svizra. L'onn 1967 ha ella per exempel laschà stampar en num da questa instituziun in exemplar da l'ediziun bibliofila da «Théoda», il 1974 ha ella deditgà a la Biblioteca naziunala l'ediziun originala e signada da «La Demoiselle sauvage» ed il 1979 quella dals «Invités de Moscou».



L'onn 1996 ha la Posta svizra deditgà a S. Corinna Bille ina marca postale.

Dus onns pli tard è Maurice Chappaz sa decidì da confidar a la Biblioteca naziunala tut ils manuscrits e documents e tut las brevs da Corinna Bille, sco er sias atgnas materialias. Grazia a questa decisiun, che sia dunna n'avev segiramain betg dischapprovà, malgrà sia stretga relaziun cun il Vallais, sa chatta l'Archiv svizzer da litteratura sco ertavel dals manuscrits da la Biblioteca naziunala en la venturaiva situaziun da pudair tgirar ils archivs da dus dals pli impurtants scripturs da la litteratura en lingua franzosa da la Svizra, che derivan ultra da quai da duas famiglias ch'han influenzà decisivamain las midadas en il Vallais a la fin dal 19avel tschientaner. Maurice Chappaz scriva perquai cun raschun ils 25 da settember 1980: «La vie d'un pays avec tous ses changements se trouve directement dans nos vies et dans nos oeuvres.»

Ils manuscrits da Corinna Bille èn arrivads tranter il 1981 ed il 1990 en diversas furniziuns en l'Archiv svizzer da litteratura. Las emprimas lavurs da zavrada e d'ordinaziun han gi la finamira da stabilir in inventari summaric, la basa indispensabla per in catalog pli detaglià. Las lavurs ch'èn suandadas han pertutgà la denominaziun dals documents e da las parts spezialas dal relasch. Cumplettand sia dissertaziun ha Maryke de Courten descrit minuziusamain ils «Carnets de rêves» da Corinna Bille che furman per uschè da dir il coc da si'ovra.

Vesend ils problems d'identificaziun, han ils documents fotografics spertamain attratg l'attenziun. Las plattas da vaider ed ils negativs èn vegnids zavrads ed ordinads provisoricamain tenor temas; quai è succedi cun agid dals albums prezios ch'èn cun questa chaschun vegnids descritti sistematicamain e ch'èn vegnids copiads selectivamain, mintgamai tenor basegn. Parallelamain cun questas lavurs èn vegnids ordinads e cataloghisads ils 43 albums cun documents e cun retagls da gasettas. Ed en vista a lur publicaziun èn er las brevs da Corinna Bille stadas da l'entschatta enna l'object da lavurs intensivas.

Per motifs editorials stringents è il manuscrit da «Le Vrai Conte da ma vie» vegni surdà a l'Archiv da litteratura pir suenter la publicaziun dal cudesch da Christiane Makward. Ils onns 1994/95 ha l'Archiv ordinà ils palpiris da «Le Vrai Conte da ma vie». Questa lavur ha surtut pertutgà la descripciun dals carnets, dals diaris, da las agendas, dals blocs e cudeschs da notizias e.u.v. ch'èn reunids sut quest titel. Ultra da quai èn vegnidas cataloghisadas las istorias, novellas, raquintaziuns e rapports da Corinna Bille. Ses relasch è pia per la gronda part ordinà ed accessibel.

Parallelamain a questas lavurs d'ordinaziun e grazia a l'iniziativa da Maurice Chappaz èn vegnidas realisadas numerusas novas ediziuns, publicaziuns postumas, lavurs da licenziat e dissertaziuns.

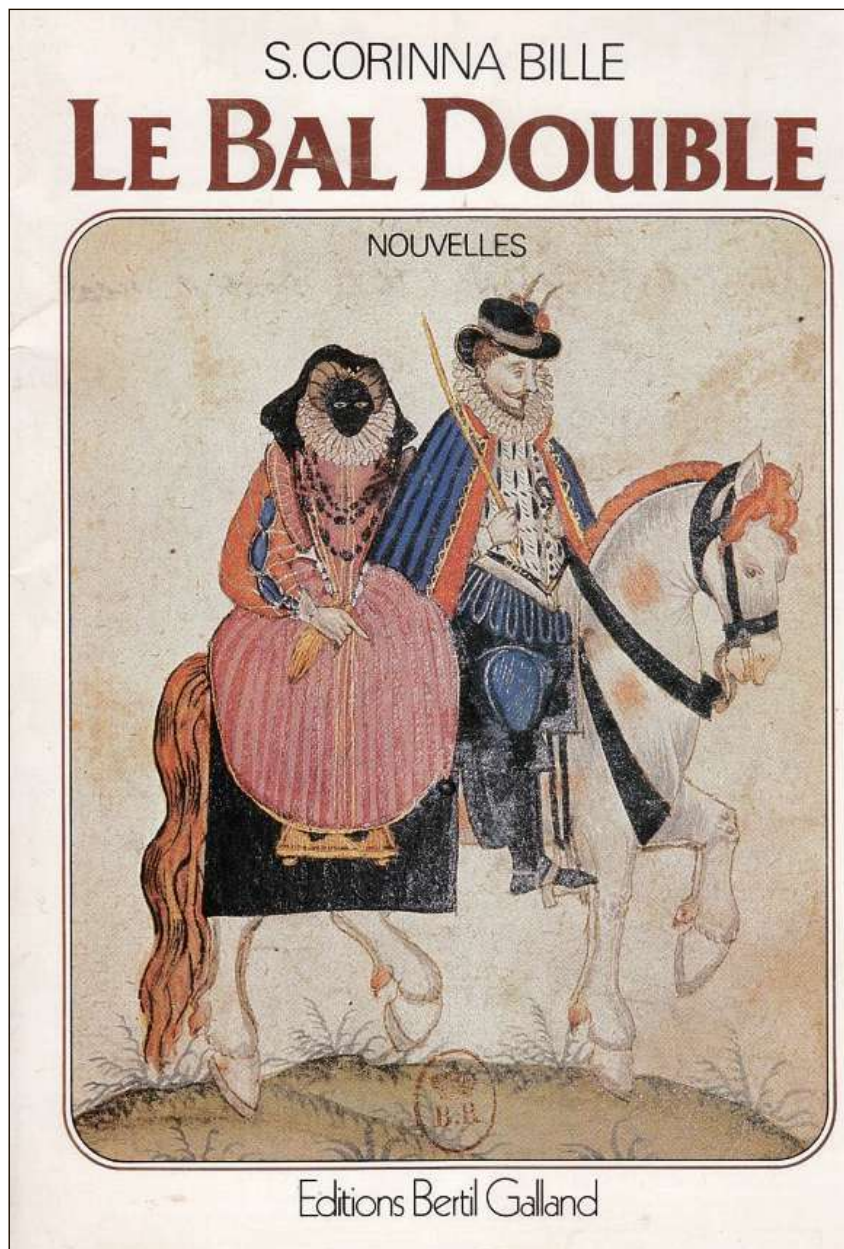
Analisis, documentaziun e publicaziuns

La novella – il gener litterar che correspunda en blers regards a l'autura

En connex cun l'interess ch'è avant maun per l'ovra da Corinna Bille, èsi da muntada essenziala d'examinar la relaziun tranter ils temas ch'interessan l'autura e sia tscherna da la novella sco gener litterar. Pervi dal impurtanza che vegn attribuida al siemi, al mument ed al detagl, correspunda la novella a quai che Corinna Bille tschertga en il scriver. Ultra da la caratteristica dal gener correspunda la furma da la novella a la scriptura, pertge ch'èn quella preschenta ella experientschas da limits: Corinna Bille situescha sias persunas al cunfin tranter l'enconuscent ed il nunenconuscent. Partind da quest fatg, metta ella en dumonda las structures tradiziunals da nossa vita e maina nus sur quell'ora.

Ina spontanadad ch'engiona

Las novellas da Corinna Bille èn structuradas cun inschign; lur spontanadad apparenta engiona. In exemplar furma la ma-



La novella ed il raquint furman ils genres-clav en la vasta obra narrativa da l'autura.

niera efficazia cun la quala la color cotschna punctuescha la concisadad vulida da la novella «Garçon d'Aurore». Il stil maisteril da laschar cular u da manar d'ina realitad exteriura en il temp respectiv dal raquint resorta en spezial da la part iniziuala progressiva da la novella «La Dernière Confession». Ed il titel da la collecziun «La Demoiselle sauvage» mussa a medem temp la personalitad da l'autura e sia dubla derivanza «nobla» e rurala.

Las funtaunas d'inspiraziun èn numerusas. En pliras novellas chattan ins la tempra d'in raquint da Joseph d'Arbaud, «La Bête du Vaccarès» (1926). Pertutgant l'art vegn ins a citar Gustave Doré, Leonor Fini, Lucas Cranach ed auters. In film dad Alfred Hitchcock, «Psycho» (1960), lascha enavos fastizs en «L'Envoûtement», dal qual l'entschatta tradescha in'influenza russa. Ils nums propriis pledan per sasez: Elysée, Théodore, Orphée, Orphelin. La translaziun tudestga frunta sin tscherts problems, tant pli che tschertas figuras retoricas sco l'oximoron stattan fitg a cor a Corinna Bille.

Tratgs fantastics e persunas realas sa cruschian

In dals 19 «Carnets de rêve» da Corinna Bille cuntogna il sboz da «Ma forêt, mon fleuve» – ina novella ch'è vegnida publicada il 1968 en «La fraise noire». En quest carnet sa chattan sbozs d'in'istoria, skizzas e numeruzas descripciuns. El cuntogna er notizias datadas: uschia en il diari da vacanzas da stad, passentadas en la Forêt de Finges sper Sierre. In studi precis da quest carnet permetta da constatar co ch'èn naschidas tschertas parts dal text definitiv. Scenas ch'èn naschidas da la fantasia da l'autura sa cruschian cun talas descrittas en il diari d'ina stad. Las persunas realas daventan, descrittas cun auters tratgs, quell'ora da la novella «Ma forêt, mon fleuve», il diari intim d'ina giuvna matta.

Correspondenza da famiglia

La corrispondenza da Corinna Bille tranter il 1923 ed il 1958 permetta da reconstruir ina part da l'istoria d'ina famiglia ch'è circumdada d'in mund d'amis, artists

e personalitads da tut gener. Ultra da l'istoria da famiglia permettan questas brevs er da s'approximar a divers aspects da l'istoria da la Suisse romande e particularmain dal Vallais.

Ils manuscrits che vegnan conservads en l'Archiv svizzer da litteratura a Berna (relasch Bille-Chappaz) ed en l'Archiv chantunal dal Vallais (relasch Edmond Bille) èn vegnids tschernids per ina publicaziun selectiva tenor ina rait da criteris definids minuziusamain. Particularmain èn vegnidas resguardadas las brevs, en las qualas Edmond Bille e sia figlia rapportan explicitamain davart la genesa e la realisaziun da lur obras. Ina muntada tut speziala è vegnida dada a quell'ora che pon vegnir legidas sco in text litterar quasi elavurà u sco l'entschatta d'ina obra litterara en il stadi da naschientscha: descripciuns da lieus, rapports davart eveniments reals, evocaziuns da scuntradas... Ultra da quests criteris spezialas, han las brevs da questa giuvna dunna a ses geniturs pertutgà tut ils aspects da la vita: studi, temp liber, scriver, viagir, amicizias ed amurs, la gravidanza e la naschientscha dals uffants, ils problems d'existenza.

Questa correspondenza selecziunada, ma tuttina extendida (325 brevs, 600 paginas) permetta in'invista en las relaziuns da la famiglia Bille. Il bab Edmond cumpara sco um dinamic, occupà cun bleras activitads: picturar, scriver, dissegnar, gravar, lavurs sin vaider... e schizunt lavurs sin ses bain puril durant sias dimoras en Portugal. Tar quest bab, plain da creativitat, sa manifestescha cuntinuadamain il gjavisch da scappar en spazis fisics, litterars u picturals. Las brevs tschertgan savens da surmuntar la distanza spaziala che sparta el dals ses.

Cathrine Bille, che viva en la sumbriva da ses consort, s'allegra dals success da quel e lavura per promover la ventura dals ses. Las brevs mussan ella sco ammiratura da tuttas tentativas da scriver da la figlia. Corinna Bille manifestescha in elan sumegliant a quel da ses bab, ma quest elan è pli siemiant e pli introvertì. Er sche si'afecziun per la mamma vegn piazzada dad ella sezza (l'onn 1953) sur tut las autras re-

laziuns emozionalas, dat ella ina paisa tut speziala a las opiniuns dal bab en ses profund desideri dad esser reconuschiada en ses status da scriptura. Quel na trumpe-scha betg ella. La confidenza e l'admiraziun ch'el demussa vers la figlia èn accompagnadas d'encuragements cuntinuants da tschertgar en la lavur il stimol per l'art.

L'autobiografia postuma

Ina suletta scuntrada da la scienziada Christiane Makward (Pennsylvania State University, USA) cun Corinna Bille e diversas casualitads consecutivas han gi per consequenza in cudesch extraordinari: la valitaziun, la cumpilaziun, l'ordinaziun e la structura da las scrittiras autobiograficas nunpublitgadas ch'èn cumparidas sut il titel: «Le Vrai Conte da ma vie» («Il vair raquint da mia vita»). A moda e maniera subjectiva vegnan intermediadas las numerusas visitas indispensablas a la Biblioteca naziunala svizra ed en il Vallais. L'autura explitescha ultra da quai las circumstanças, sut las qualas il titel dal cudesch è l'emprim vegni sbittà e pli tard puspè vegni acceptà da Chappaz e da dus differents editurs. Makward accentuescha ch'il cudesch na saja betg simplamain naschi or da la collavuraziun cun Maurice Chappaz, mabain – partind da «millis palpiris» – or d'ina lunga perioda da lavur cun l'agid da Maurice Chappaz, che l'ha sustegnì amicablemain e permanentamain cun ses pled e cussegl. Quel designescha dal reminent en sia prefaziun la professuressa Makward sco «cunautura» dal cudesch.

Il manuscrit da «Le Vrai Conte da ma vie» – in dossier fitg cumplex

Il dossier dal manuscrit da «Le Vrai Conte da ma vie» è in dossier fitg cumplex ch'appartegna al relasch Bille-Chappaz. En quel sa chattan d'ina vart annotaziuns, sbos, plans, copias bellas, copias curregidas e da l'autra vart materialias documentaras las pli differentas. I sa tracta qua da simpels prospects da viadi fin a sbos da novellas, da receipts da cuschina fin a concepts da romans, d'annunziada da mort fin a poesias, da passaports, certificats d'AVS u certificats da stadi civil fin a primas versiuns las pli remartgablas. Uschia sa tschenta la dumonda co che questas numerusas parts da texts sa laschan preschentar a las perscrutadras ed als perscrutaders en ina furma pli u main coerenta. Vulair conservar questa documentaziun en ses stadi original avess gi per consequenza da desister da tuts criteris d'urden e da laschar ella en ses stadi nunordinà. Per quest motiv èsi vegni decidì da separar ils documents da pura natira redacziunala dal material documentar. Uschia èn sa resultatadas las suandantas gruppiaziuns: a) Carnets, carnetins, agendas, cudeschs da notizias e.u.v. da «Le Vrai Conte da ma vie» (71 documents ordinads cronologicamain). b) Singuls fegls, manuscrits e tiposcrits da «Le Vrai Conte da ma vie» (37 dossiers). c) Brevs. d) Tags or da gasettas, manuscrits da terz, divers documents (passaports e.u.v.), carnets da dissegna e da scola, cudeschs e manuals da scola. e) Materialias da publicaziun da «Le Vrai Conte da ma vie». Documents, tiposcrits, copias dal tom da Christiane Makward e Maurice Chappaz.

La cumplicitad dal manuscrit, la varietad dals documents sco er la necessitad da procurar al tschertgader in access uschè simpel sco pussaivel, han pretendì ina metoda da descripciun, da classificaziun e d'inventarisaziun fitg detagliada per far ressortir cumplainamain la muntada da quest relasch.

La presentaziun:
Dossier «S. Corinna Bille».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4249
www.chatta.ch